

Puntoycoma: el boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea

Luis González*

Resumen: El boletín *puntoycoma*, que se publica regularmente desde 1991, aborda cuestiones útiles para los traductores institucionales y reflexiones sobre problemas lingüísticos y sobre la influencia de la traducción en la evolución de la lengua. Inicialmente circunscrito al Servicio de Traducción (hoy DGT) de la Comisión Europea, pronto se convirtió en el boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea. Las estrechas relaciones de *puntoycoma* con *Panace@* desde el decenio de los noventa, así como con el foro MedTrad y la asociación Tremédica, se plasman en la publicación de más de una decena de colaboraciones de redactores de *Panace@* en *puntoycoma* (e igualmente varios redactores de *puntoycoma* han colaborado en alguna ocasión en *Panace@*) y en una destacada participación de traductores vinculados a *Panace@* en las cuatro ediciones de los congresos El Español, Lengua de Traducción (Esletra), así como en el proyecto en curso Terminesp.

Palabras clave: *puntoycoma*, *Panace@*, boletín de traducción, Unión Europea, congreso Esletra, Terminesp.

puntoycoma bulletin

Abstract: The bulletin *puntoycoma*, published regularly since 1991, publishes topics that are useful to institutional translators, and reflections on linguistic problems and the influence of translation on the evolution of language. Initially limited to the Translation Service (currently the Directorate-General for Translation) of the European Commission, it soon became the bulletin of Spanish translators for European Union institutions. The close ties between *puntoycoma* and *Panace@*, the MedTrad list serve and Tremédica association, dating back to the 1990s, are embodied in the publication of more than a dozen articles by *Panace@* contributors (as well as a number of articles by *puntoycoma* contributors in *Panace@*), and by the outstanding participation of translators connected to *Panace@* in the four conferences “El Español, Lengua de Traducción (Esletra)”, as well as in the ongoing Terminesp project.

Key words: *puntoycoma*, *Panace@*, translation bulletin, European Union, Esletra conference, Terminesp.

Panace@ 2010; 11 (32): 163-167

Pido disculpas a los lectores de *Panace@* por lo que pudiera parecer una intromisión en este número monográfico dedicado a «las publicaciones periódicas que abordan regularmente cuestiones relativas al lenguaje y la traducción en el ámbito de la medicina en sentido amplio». A quienes no conozcan *puntoycoma* (<<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>>) he de aclararles que nuestro boletín no está especializado en temas biomédicos, aunque ocasionalmente hayan tenido cabida en nuestras páginas, casi siempre, por cierto, gracias a redactores o colaboradores de *Panace@*. Por ello, la relación sinérgica que mantienen *puntoycoma* y *Panace@* bien podrían justificar estas líneas, «en sentido amplio».

En el verano de 1991 publicábamos el número 0 de *puntoycoma* de manera totalmente artesanal. El grafismo y la maquetación no eran sus puntos fuertes, como podrá comprobar quien tenga acceso a un ejemplar de aquel remoto número (véase, por si hubiera alguna duda, la figura 1). La idea de editar y difundir entre los traductores del entonces llamado

Servicio de Traducción (SdT) de la Comisión Europea un boletín sobre cuestiones prácticas de terminología y traducción surgió en la Unidad de Terminología del SdT y contó inmediatamente con el apoyo del coordinador lingüístico español. El objetivo de la publicación, según declarábamos en aquel primer número, era abordar cuestiones útiles para los traductores institucionales: «problemas terminológicos y propuestas de soluciones, dudas, casos espinosos pendientes de resolución, etc.»; pero había ya la intención, algo más ambiciosa, de compartir reflexiones sobre algunos problemas lingüísticos de mayor alcance (por ejemplo, sobre la aceptación e implantación de neologismos) y, en definitiva, sobre la influencia de la traducción en la evolución de la lengua. La difusión de aquellas pocas hojas fotocopiadas entre los traductores de la Comisión en Bruselas y Luxemburgo marcó el inicio de un recorrido que dura ya casi dos décadas. En la introducción al número 100¹ contábamos de manera desenfadada las razones coyunturales y generacionales que nos llevaron a editar *puntoycoma*.

* Dirección general de Traducción. Representación de la Comisión Europea en España, Madrid (España). Dirección para correspondencia: Luis.Gonzalez@ec.europa.eu.

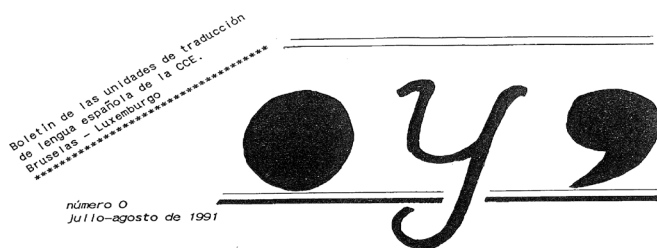


Figura 1. Cabecera del número 0

Evolución y consolidación

De manera natural fuimos ampliando la difusión del boletín a traductores de otras instituciones europeas e incorporando a la redacción a algunos de ellos. A pesar de esa temprana vocación interinstitucional, la publicación siguió presentándose hasta su número 50 como «Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea». Hubo que esperar al número 87 para que en la misma mancha de cabecera figurara «Boletín de la traducción española en las instituciones de la Unión Europea». Desde el número 100 (como puede apreciarse en la fig. 4 más abajo) es el «Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea».



Figura 2. Cabecera del número 50



Figura 3. Cabecera del número 87

El número 50, publicado en la primavera de 1998, marcó nuestro salto definitivo al ciberespacio. Empezamos a dar prioridad al soporte electrónico frente al papel y a difundir sistemáticamente por correo electrónico la versión en PDF, idéntica a la que seguíamos editando, con una tirada ya algo más reducida, en papel. En unos meses esta versión en PDF alcanzó la cifra de 1000 suscriptores y hoy son ya más de 1400 los lectores que reciben cada número por correo electrónico. Otros prefieren acceder a la publicación en su versión en HTML, es decir, consultando el sitio web, y para un grupo de irreductibles partidarios del papel seguimos manteniendo

una tirada de 170 ejemplares. La apuesta por la difusión en internet amplió enormemente el alcance de *puntoycoma* y nos permitió contar de manera más sistemática con lectores y colaboradores de fuera de las instituciones europeas.

Coincidiendo con la publicación del número 50 decidimos digitalizar los primeros números, que solo estaban disponibles en papel. Hoy todos los contenidos del boletín pueden consultarse en HTML y desde el número 50 se archivan también en la red las versiones en PDF.²

El índice analítico o la historia clínica de *puntoycoma*

Al disponer de todos los números en línea pudimos vincular las entradas del índice analítico³ a los textos originales. Consultar el índice analítico es la mejor manera de hacerse una idea de la diversidad de asuntos tratados en *puntoycoma* y también, claro está, de acceder de forma organizada a todos sus contenidos. El índice es, en gran parte, un repertorio de dudas y problemas (y también de reflexiones y soluciones) surgidos de la tarea diaria del traductor, por lo que no es de extrañar que algunos docentes de traducción especializada lo utilicen (y hay que decir que a nosotros nos parece muy bien, siempre que se mencione adecuadamente la fuente, claro está) como un almacén en el que buscar ejemplos de la más diversa casuística traductoril.

Años después, aprovechando otra cifra redonda (la que nos proporcionaba la edición del número 100), decidimos cambiar el diseño de la publicación, empezando por su cabecera, que debemos al excelente y desinteresado trabajo de la grafista Elena Suárez Cueto. Isabel de Miguel se encargó, con la ayuda de toda la redacción, de armonizar el resto de la publicación con la nueva cabecera, haciendo, como siempre, encaje de bolillos con el programa Word. En el número centenario tuvimos el privilegio de poder contar con firmas de la talla de Eugene Nida, Valentín García Yebra, Teresa Cabré, Fernando Navarro o del ya fallecido Álvaro García Meseguer.



Figura 4. Cabecera del número 100

Estructura, contenidos e interacciones

Sería de poco interés para los lectores enumerar aquí los cambios de las secciones de *puntoycoma*. En lo esencial, no es mucho lo que el boletín ha cambiado desde sus comienzos. Nos sigue animando la misma voluntad de aportar o difundir soluciones a los múltiples problemas que se plantean al traductor institucional. Los temas han sido siempre diversos, como lo son nuestros textos, pues las instituciones europeas tienen competencias en ámbitos muy variados. Si exceptua-

mos alguna incursión de la redacción en cuestiones médicas, abordadas más bien desde el punto de vista de la etimología,⁴ los pocos artículos sobre medicina publicados en *puntoycoma* han corrido a cargo, como veremos más adelante, de colaboradores de *Panace@*, entre los que incluimos también, por su «doble militancia», a nuestro compañero Miguel Ángel Turrión, médico, traductor de la Comisión Europea y miembro de MedTrad y Tremédica.⁵

Desde los primeros números hemos mantenido, con alguna variación en su nombre («Cabos por atar», «Cabos sueltos»), una sección de consultas o hallazgos para dar cuenta brevemente de cuestiones muy concretas de terminología y traducción no suficientemente conocidas o fijadas. Esta misma intención práctica nos ha llevado también, en no pocas ocasiones, a editar o difundir glosarios o listas de términos, y, en general, podría decirse que, en todas las secciones, desde la clásica «Colaboraciones» hasta la revivida «Buzón» o la más reciente «Neológica mente»,⁶ pasando por la inevitable «Reseñas», se pretende aportar información que resulte útil al traductor.



Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea

nº 119

agosto/septiembre/octubre de 2010

Sumario

Cabos sueltos		Buzón	
◆ Overnight cost: coste instantáneo	2	◆ Consideraciones sobre la expresión cloud computing y el argot informático	21
LUIS GONZALEZ		FERNANDO ARRIBAS UGUET	
Colaboraciones		◆ A vueltas con cluster	24
◆ Averso: pasión y resurrección de un arcaísmo	3	JAVIER ORTEGA COLOMER	
ALBERTO RIVAS		Reseñas	
◆ Tres tipos de organismos acuáticos	6	◆ Un gran diccionario	26
MIGUEL VIDAL		POLLUX HERNÁNDEZ	
◆ Análisis de diccionarios en línea: características y evaluación	8	Comunicaciones	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ			29
◆ Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (II)	13		
MARIO VERGARA			
◆ Traduciendo para los refugiados: servicio de traducciones de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado	16		
CARMEN LAS HERAS NAVARRO			

Además de alimentar debates a lo largo de varios números (sobre el sexismo lingüístico o sobre la traducción de *governance*, por ejemplo), hemos publicado algunos números especiales: el 34, dedicado a la toponimia; el 36, sobre la Escuela de Traductores de Toledo (con motivo de la segunda presidencia española de la UE en 1995 y de una exposición

sobre la Escuela en Bruselas, Luxemburgo y Toledo); el 50 (que marcó, como hemos visto, nuestro salto a la red); el 100 (para celebrar tan redonda cifra), y, por último; el 117 (durante la reciente presidencia española de la UE). También, excepcionalmente, hemos publicado suplementos como el que apareció en el número 115 con las Actas de la VIII Jornada de Aeter.⁷

En el número 104 decidimos crear una nueva sección: «Tribuna», para incluir colaboraciones de prestigio (y generalmente de una extensión mayor a la habitual en nuestras páginas) relacionadas con la traducción, aunque no necesariamente con nuestro trabajo en las instituciones europeas. Hasta ahora hemos publicado una decena de estas colaboraciones, reflexiones más personales o de mayor calado teórico, que complementan la predominante vertiente práctica del boletín. Lo que hemos querido evitar desde el principio es que el boletín se convirtiera en una revista cultural o literaria en la que las cuestiones lingüísticas o de traducción figuraran como relleno. Esta misma orientación práctica ha inspirado a otros boletines lingüísticos surgidos recientemente en la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea, como es el caso del polaco *Co brzmi w trzcinie*?⁸ o del maltés *l-aċċent*.⁹ Y, hablando de otros boletines de nuestra DGT, tenemos que mencionar, muy especialmente, a nuestros hermanos peninsulares, editores del boletín *a folha*,¹⁰ con quienes compartimos una visión muy similar de la finalidad de nuestras respectivas publicaciones, hasta el punto de haber intercambiado artículos en más de una ocasión¹¹ y de haber publicado conjuntamente una «Lista de falsos amigos portugués-español / español-portugués».¹²

Panace@ y puntoycoma

Especiales son también, como señalábamos al principio, nuestras relaciones con *Panace@*. Con algunos de los miembros fundadores de esta revista (Fernando Navarro y Gustavo Silva particularmente) estábamos ya en contacto en nuestra antigua unidad de Terminología. Se trataba de una relación más bien unidireccional, pues solíamos ser nosotros («generalistas») quienes nos dirigíamos a ellos («especialistas») para que nos solucionaran dudas de terminología médica, biológica o zoológica,¹³ aunque intentábamos corresponder aportándoles alguna aclaración cuando a ellos les planteaba dudas, muy puntualmente, la abstrusa *jerga comunitaria*.

Hará unos 14 años (cuando *puntoycoma* empezaba a difundirse tímidamente fuera de las instituciones europeas) Fernando Navarro, que por entonces trabajaba todavía en Basilea, tuvo la iniciativa de venir a Bruselas a conocer nuestros métodos de trabajo en la Comisión Europea. Empeñados como estábamos en abrimos al exterior, esta primera visita fue una agradabilísima sorpresa. Desde entonces Fernando ha venido en tres ocasiones más a Bruselas y Luxemburgo, ya en calidad de conferenciante invitado por nuestro servicio de formación; la última, el pasado mes de septiembre para presentar el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina

Por todo ello tuvimos también muy pronto conocimiento de MedTrad, el foro de traducción médica fundado por Gustavo Silva, por entonces jefe del servicio de traducciones de la Organización Panamericana de la Salud en Washington. Cuando supimos del proyecto de *Panace@*, pensamos inmediatamente que sería una mina para nosotros, y así ha sido desde su primer número, pues esta revista es hoy, en mi opinión, la mejor publicación profesional de traducción especializada en lengua española y un ejemplo de lo que se debería hacer en todas las ramas de la traducción especializada. Ha sido y será siempre para *puntoycoma* un privilegio poder contar con la colaboración de los redactores y colaboradores de *Panace@*, revista a la que, a pesar de ser más joven, consideramos desde hace tiempo nuestra hermana mayor, por haber crecido más y mejor. Sirva para ilustrar esta cooperación la siguiente lista en la que hemos seleccionado algunas colaboraciones de redactores de *Panace@* en nuestro boletín:

Fernando Navarro:

- «Problemas de género gramatical en medicina», número 42 (<<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/42/navarro.htm>>).
- «Más sobre la pedofilia», número 50 (<<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/50/pyc509.htm>>).
- «Sidoso y sídico: dos adjetivos para el sida», número 54 (<<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/54/pyc5414.htm>>).
- «¿Qué hacemos con el femenino inclusivo en español?», número 100 (<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10016_es.htm>).
- «El inglés *severe* en medicina: ¿severo, grave o algo más?», número 110 (<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/110/pyc1105_es.htm>).
- «“Monomarental”: neologismo prescindible», número 114 (<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/114/pyc1149_es.htm>).

Bertha Gutiérrez Rodilla:

- «La impronta de la traducción sobre el discurso científico: toda una historia», número 106 (<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/106/pyc1068_es.htm>).

José Tapia Granados:

- «Andanzas académicas de la varianza y de su hermana, la desviación estándar», número 74 (<<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/74/pyc744.htm>>).
- «Kilómetro por hora, años-persona, ji cuadrado: temas dimensionales, métricos y algebraicos en la redacción y traducción de textos científicos», número 87 (<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/87/pyc876_es.htm>).

- «Traducción, seudociencia y seudomedidas», número 89 (<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/89/pyc897_es.htm>).

Panace@, por su parte, ha publicado también en alguna ocasión artículos de colaboradores o miembros de la redacción de *puntoycoma*, como Miguel Ángel Turrión, María Valdivieso, Javier Muñoz, Luis González o Pollux Hernández.

Otros puntos de encuentro con la traducción médica y *Panace@*: los congresos El Español, Lengua de Traducción y el proyecto Terminesp

En el año 2002, coincidiendo con la tercera presidencia española de la UE, un grupo de traductores y terminólogos de las instituciones europeas (vinculados todos ellos, de una u otra manera, a *puntoycoma*) organizamos el primer congreso El Español, Lengua de Traducción (Esletra), del que se han podido celebrar hasta la fecha cuatro ediciones.¹⁴ El grupo de traductores médicos de MedTrad (ahora también de Tremédica) y *Panace@* ha sido siempre uno de los puntales de estos Congresos, por la cantidad y calidad de ponentes y participantes aportados y por el apoyo y difusión que siempre han dado a esta iniciativa. En la tercera edición del Congreso, celebrada en Puebla (México), *Panace@* recibió el I Premio Esletra por «su ejemplar ejecutoria desde su fundación», como señalaba María Valdivieso en la reseña del Congreso publicada en el número 99 de *puntoycoma*.¹⁵

Por último, tanto *puntoycoma* como *Panace@* están comprometidas con el proyecto Terminesp para la creación de una plataforma pública de terminología en español.¹⁶

Mirando al futuro

Decíamos en la presentación del número 100 de *puntoycoma*:

Entre el traductor «personaje apocado» del que hablara Ortega y el excesivamente osado, cuyo atrevimiento ha criticado García Yebra, hay un amplio margen para ejercer la traducción responsable. Ayudar a ventilar las ideas de vez en cuando, contrastándolas con opiniones diferentes, a compartir descubrimientos por insignificantes que parezcan, a «circular» por ese imaginario pasillo que hemos ido alargando poco a poco entre todos es nuestro objetivo. Para eso esperamos servir algunos números más.

De momento ya hemos sobrevivido a esta solemne declaración otros cuatro años. Esperamos seguir en la brecha algunos más, porque la redacción está ahora más activa que nunca. A pesar de celebrar las reuniones casi exclusivamente por videoconferencia, una vez al mes, entre las dos principales sedes (Bruselas y Luxemburgo)¹⁷ y, muy excepcionalmente, a tres bandas (Bruselas, Luxemburgo, Madrid), el trabajo de preparación de borradores, a cargo del coordinador de cada número y de la secretaría, hace posible, con un moderado tráfico de mensajes entre los miembros de la redacción, que lleguemos más o menos puntuales a la cita

de cada número y respetemos el objetivo de sacar cinco números al año.

Como tantos otros recursos accesibles en la red, entre ellos *Panace@*, nuestro boletín aporta desde sus comienzos una modesta contribución al cambio del modelo vertical de acceso a la información y al conocimiento hacia un modelo más reticular, menos jerarquizado, en el que información y conocimiento (en nuestro caso sobre cuestiones relacionadas con la traducción) no dependen tanto de la *posición* del traductor como de su *disposición*; es decir, de su actitud y capacidad para buscar, pero también para generar y compartir información. En *puntoycoma* nos esforzamos por contribuir a este proceso de manera razonada, teniendo en cuenta que la ley del número, las estadísticas extraídas al peso e indiscriminadamente de la red no son necesariamente un argumento de autoridad. Miremos hacia atrás: hace casi veinte años que publicamos *puntoycoma*, que «hacemos públicas» nuestras dudas, propuestas, compromisos y negociaciones con otros hablantes; muchas veces, y eso es lo interesante, más cualificados que nosotros. Asumimos, en definitiva, un riesgo relativo y a la postre siempre pasajero, pues el traductor institucional es invisible y vive protegido por el bendito anonimato. A fin de cuentas, aun con alguna magulladura moral, podemos afirmar que la aventura ha merecido la pena, que ha aumentado nuestra conciencia de participar activamente en una comunidad de millones de hispanohablantes con los que compartimos nuestra peculiar materia prima: un bien intangible pero inagotable, que vale más cuanto más (y mejor) se usa. Las corrientes son imparables: si no hubiéramos empezado en el verano del 91, sería el momento de hacerlo ahora.

Notas

1. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc1001_es.htm>.
2. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros_atrasados.html>.
3. <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/materias.htm>>.
4. Véase el artículo «Unas palabras sobre el término “pedofilia” y otros compuestos», de Miguel Ángel Navarrete, publicado en el número 49: <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/49/pyc496.htm>>.
5. Véanse, por ejemplo, la reseña del libro de Fernando Navarro *Traducción y lenguaje en medicina*, en el número 50: <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/50/pyc5014.htm>>, o la nota y los dos miniglosarios sobre productos sanguíneos publicados en el número 58: <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/58/pyc589.htm>>.
6. Vinculada con el Foro Neológica, puesto en marcha gracias a la colaboración del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes): <http://cvc.cervantes.es/foro_neo/default.asp?vforo=11>.
7. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115_supl.pdf>.
8. <http://ec.europa.eu/translation/polish/magazine/pl_magazine_en.htm>.
9. <http://ec.europa.eu/translation/maltese/magazine/mt_magazine_en.htm>.
10. <http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/pt_magazine_en.htm>.
11. Por ejemplo, este artículo de María Valdivieso publicado inicialmente en el número 116 de *puntoycoma* y recogido después en el número 32 del boletín portugués *a folha*: <http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha32_pt.pdf>.
12. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10023_es.htm>.
13. A lo largo de estos últimos 20 años hemos tenido ocasión de dar la lata a otros miembros de MedTrad, como Gonzalo Claros, Bertha Gutiérrez Rodilla, Cristina Márquez, Laura Munoa, Fernando Pardos, Verónica Saladrigas, José Tapia, etc.
14. <<http://www.esletra.org/index.php>>.
15. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/99/pyc996_es.htm>.
16. Véase, sobre el proyecto Terminesp, la reseña de la III Jornada de Terminología y Traducción Institucional en <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/113/pyc1137_es.htm>.
17. Suele haber, además, una reunión real, una vez al año, en las Ardenas, a mitad de camino.

